

E344 - A Delinquent's Kid Has Long Neck Hair

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:05] Shi

I know you must be homesick this time.

[00:10] Shi

*I hear your wife back home
is close to giving birth.*

[00:14] Shi

*If you have the time to engage in particle
cannon fire with neighboring countries,*

[00:18] Shi

*why don't you stay by your wife
and do Lamaze with her?*

[00:21] Shi

*Or is the mighty hero of war
afraid of becoming a father?*

[00:27] Shi

How about it, Gunpowder Prince Ensho?

[00:31] En

Shijaku, in Military Empire Burei,

[00:35] En

custom says a man who returns empty-handed
from war cannot be a father.

[00:38] En

His wife will kick his ass and
send him back to the battlefield.

[00:43] En

My wife is fighting, too.

[00:45] En

I was told that we're competing to see
which of us can claim victory sooner.

[00:49] Shi

*Then, as your archrival, I must fight
in a manner befitting your resolve.*

[00:54] En

Archrival? As if.

[00:57] En

Your head will be nothing more than
a nice toy for my child to play with.

[01:00] G

Prince!

[01:01] G

We've received word from Burei.

[01:04] Shi

It seems your wife emerged victorious.

[01:09] Shi

What's the matter, Ensho?

[01:15] G

The Empire's Altana Gate went out of control.

[01:20] G

The cause was likely man-made.

[01:23] G

The Imperial Capital has been destroyed.

[01:25] G

Nobody survived.

[01:34] En

For the first time, I fled from war
and came back empty-handed.

[01:38] En

But the one who would chastise me
for that was nowhere to be found.

[01:44] En

Why did you sit back and let me escape?

[01:47] En

Why didn't you take this
chance to attack my empire?

[01:50] Shi

Like I said,

[01:52] Shi

I must fight in a manner befitting
the Gunpowder Prince's archrival.

[01:57] Shi

And I realized that the enemy isn't in
the neighboring countries, but elsewhere.

[02:02] En

The Gunpowder Prince?

[02:04] En

You still call me that
after I've lost my empire?

[02:08] Shi

Ensho...

[02:10] Shi

You didn't come back empty-handed.

[02:14] Shi

You've gained a comrade to fight
the Tendoshu's unjust rule with.

[02:21] En

Even after losing my empire,

[02:23] En

I still belong on the battlefield?

[02:27] En

Then from that battlefield,

[02:29] En

from within the gunpowder
smoke, let us seize it all!

[02:33] En

Seize our freedom!

[02:34] En

We, the Altana Liberation Army, shall
liberate the universe from the Tendoshu!

SIGN Gintama

SIGN Silver Soul

SIGN Silver Soul Arc

SIGN A Delinquent's Kid Has Long Neck Hair

SIGN Watch the Silver Soul Arc in a bright room
and at a safe distance from your TV!!

SIGN Shimura Ken

[04:25] Shin

I knew it.

[04:27] Shin

You were here, Sis.

[04:31] Shin

It isn't safe to walk around alone right now.

[04:34] Tae

But that's exactly why.

[04:36] Shin

Are you going to tell Father
that Earth will be destroyed?

SIGN Shimura Ken

[04:42] Tae

Yeah.

[04:43] Tae

"Earth could be destroyed."

[04:46] Tae

"But your crybaby son,
my unreliable kid brother,

[04:52] Tae

hasn't shed a single tear and is

fighting along with everyone."

[04:58] Tae

"Shimura Shinpachi has grown into a fine samurai."

[05:04] Shin

Sis, I haven't changed at all.

[05:09] Shin

I just blindly chased after the back of the strange samurai I saw back then.

[05:14] Shin

I kept chasing after it,

[05:17] Shin

and I was here before I knew it.

[05:20] Shin

All that stuff about saving Earth or protecting Edo is really beyond me.

[05:25] Shin

It's not that I changed.

[05:28] Shin

I *didn't* want to change.

[05:30] Shin

I just wanted to stay by the strange samurai and his friends forever.

[05:36] Shin

Do you think Father will forgive me for wielding my sword for such a reason?

[05:43] Tae

Shin-chan, you don't have to ask for forgiveness.

[05:47] Tae

You're now capable of finding all the answers for yourself.

[05:52] Tae

You now stand side-by-side with the back you blindly chased all this time.

[05:56] Tae

And if you want to protect that,

[06:01] Tae

I'm sure Father feels the same way.

[06:04] Tae

He's watching over you

[06:09] Tae

from right beside you.

[06:15] G

Get a load of them.

[06:16] G

They're still walking around here.

[06:19] G

Damn Amanto. Get off this planet already.

[06:22] Cat

Say what? You were peeing your pants
in front of the Liberation Army!

[06:26] Cat

But you grow balls when you're up
against women and children, huh?

[06:29] G

That was a woman? I thought
it was an old man.

[06:32] Kag

You heard 'em.

[06:33] Tam

Please don't lump Kagura-sama
in with the Liberation Army!

[06:36] Tam

She has the power to destroy Earth
before them if she so wishes!

[06:41] Kag

Uh, you're not helping, 'kay?

[06:46] Cat

What's going on?

[06:48] Tam

Even though there are Amanto
who side with earthlings,

[06:52] Tam

the discrimination only
grows worse by the day.

[06:55] Cat

Maybe it'd be best to abandon
this stupid planet and bail.

[07:00] Cat

Even if Earth does survive, there
may not be a place for us here.

[07:07] Kag

I never had a place here anyway.

[07:10] Kag

I was just an unwanted guest squatting in
a tiny space that I pried open for myself.

[07:14] Kag

But before I knew it, those guys
were squatting in my space.

[07:21] Kag

They shamelessly made themselves
at home without even paying any rent.

[07:26] Kag

Turns out I was the one with unwanted guests.

[07:30] Tam

Maybe that's what you call a real home.

SIGN Snack Oto

[07:34] Tam

Even if you lose your house or your planet,

[07:38] Tam

that place alone will remain
strong and await your return.

[07:42] Tam

It exists within us as well...

[07:44] Tam

A place for you and everyone else to return.

[07:50] Cat

Just know that my rent's higher
than Ootose-san's, though.

[07:55] Tam

Same here.

[07:57] Kag

That so?

[07:59] Kag

Then I guess we'll all have to go
out and earn that rent money.

[08:04] Tam

Indeed.

[08:07] Kag

But thanks to that, I can go
wild until Edo is flattened.

[08:14] Shin

The crucial battle was upon us.

[08:17] Shin

*While the Liberation Army
isn't making any moves...*

[08:20] Kag

...we must find the Tendoshu...

[08:22] Shin

...and defeat Utsuro.

[08:24] Kag

Or else this planet has no future.

[08:27] Shin

*Gin-san suddenly went missing,
and I'm worried about what he's up to.*

[08:31] Shin

I hope he's hit upon some kind of idea.

[08:39] Gin

What? They're making a second
live-action *Gintama* movie?

[08:43] Gin

I had no idea this was decided
while I was out in space.

[08:47] Gin

"Oguri Shun returns in the
role of Sakata Gintoki"?

[08:50] Gin

Well, he barely passed with his long legs,

[08:53] Gin

but they could've gone for a cute
Johnny's idol for Gin-san, too—

[08:58] Gin

Ow... What do you guys think
you're doing to Oguri Shun's jaw?

SIGN Ueda Bookstore

[09:01] Gin

Do you realize how many billions
this jaw's gonna bring in again?

[09:04] Shin

You're not Oguri Shun!

[09:05] Shin

We thought you were looking for
the Tendoshu! What are you doing?

[09:08] Gin

Oh, shut it.

[09:09] Gin

Even you ignored Earth last week
and were Granbluing on a rooftop!

[09:13] (Flashback) Shin

Granblue...

[09:15] Shin

I wasn't Granbluing!

[09:17] Shin

Even Granblue Masaki isn't
making those ads anymore!

[09:21] Shin

Sadaharu!

[09:24] Gin

Oh, you're back? I've been waiting.

[09:26] Shin

Gin-san, don't tell me...

[09:27] Gin

To find the Tendoshu,
we gotta investigate the bakufu.

[09:31] Gin

They may hide, but they
can't fool a dog's nose.

[09:35] Shin

Look, he has something in his mouth.

[09:41] Shin

Er, this is...

[09:43] Gin

Jean-Claude...

[09:45] Sad

Wan!

[09:45] Gin

...Damme, huh?

[09:49] Shin

He's just requesting an actor!

[09:51] Shin

You weren't satisfied with the CG?

[09:53] Shin

You want Van Damme to play you?

You want him to be Wan Damme?

[09:56] Shin

Don't give me that!

[09:58] Shin

Do you realize how many billions
that "wan" is gonna cost us?!

SIGN Ueda Bookstore

[10:00] Shin

Knock it off! Earth really will be destroyed!

[10:10] Gin

What's this? You guys
wanna request actors, too?

[10:14] Gin

Sorry, but these days, they can add as
many extras as they want with just CG—

[10:17] Shin

Wait, Gin-san!

[10:19] Shin

These people...

[10:26] Shin

What's going on?

[10:27] Kag

After the Liberation Army,
we're fighting the public?

[10:30] Gin

Nah, these guys aren't ordinary folk.

[10:34] Gin

Ack! They're coming from the front, too!

[10:44] Nob

Took you long enough.

[10:46] Nob

I'd grown sick of waiting.

[10:47] Shin

Nobume-san!

[10:48] Nob

No. I'll take someone like
Kuriyama Chiaki, please.

[10:51] Shin

You too?!

[10:53] Nob

By the way, those masses

[11:01] Nob

aren't who you think.

[11:03] Gin

Naraku?

[11:07] Gin

Why are they disguised as townsfolk?

[11:12] G

How long do we gotta twiddle our thumbs here?

[11:16] G

Admiral Shijaku's orders.

[11:18] G

He told us not to act unless
the earthlings attack.

[11:21] G

The brass wanna take over
this planet too, right?

[11:24] G

Then why wait around...

[11:30] G

Hey, what's wrong?

[11:32] G

Did a fish bite your dick?

[11:37] G

H-Hey!

[11:43] Nob

It's time

[11:45] Nob

for the beginning of the end.

[11:52] Nob

Utsuro's planet busting is about to start.

[11:57] G

Have you lost your minds?

[11:59] G

You're picking a fight with us?

[12:01] G

Did you come here to die?

[12:03] Uts

Precisely.

[12:07] Uts

I am here to die...

[12:09] Uts

Along with you all

[12:12] Uts

and this planet.

[12:23] Zen

Not exactly a great view.

[12:26] Zen

Watching a country crumble from atop
an empty castle doesn't feel good.

[12:33] G

What's going on?

[12:34] G

Just when the Liberation Army finally
calms down, now the masses are rioting?

[12:39] G

That is why I said to keep watch on
them so they don't do anything stupid!

[12:44] G

And who was going to do that?

[12:45] G

Everyone ignored this national
crisis and ran off somewhere!

[12:48] G

Nobody even shows up to the meetings!

[12:50] G

Even if everyone showed up,
would anyone here be of use?

[12:53] G

What was that? I shall cut you down!

[12:56] G

Take responsibility and cut yourself first!

[12:59] G

The earthlings did what?

[13:01] G

An unidentified unit has
attacked our base on Earth.

[13:05] G

We're fighting back, but they've
already sunk two of our battleships.

[13:08] G

We've lost many men, too.

[13:10] G

This is bad.

[13:12] G

You're the one who oversaw the
riots and withdrew our troops,

[13:16] G

Admiral Shijaku.

[13:21] (Flashback) Nb

I'm sorry to ask so much of you.

[13:26] (Flashback) Nb

But if you will stop your men, I promise
to bring you the Tendoshu's heads.

[13:32] (Flashback) Nb

If I can't keep that promise, I'm
prepared to offer you my head as shogun.

[13:37] (Flashback) Shi

Is that what "disembowelment" truly means?

[13:41] (Flashback) Shi

Do you have a chance of winning, though?

[13:43] (Flashback) Sak

If we don't take back our freedom
with our own hands, it's pointless.

[13:49] (Flashback) Sak

Besides, that's when our
battle will truly begin.

[13:53] (Flashback) Sak

Now that the Tendoshu's rule has weakened,

[13:56] (Flashback) Sak

Altana has become a symbol of freedom
that can destroy an entire planet.

[14:00] (Flashback) Sak

And we'll all end up attainin' it.

[14:03] (Flashback) Sak

If we succumb under the
pressure of that "freedom,"

[14:06] (Flashback) Sak

only destruction will await us in the future.

[14:09] (Flashback) Sak

You and we both must fight...

[14:15] (Flashback) Sak

Fight freedom and ourselves.

[14:20] Shi

As they spoke those words, the look
in their eyes wasn't that of puppets.

[14:25] Shi

This incident couldn't have
been caused by earthlings.

[14:29] Shi

It's a trap laid by one who wishes to use
the tensions between us to expand the war.

[14:34] G

You're the one who fell for a trap! How could you let those apes talk you into...

[14:38] En

You don't get it.

[14:39] En

This universal war itself may be a trap laid by the Tendoshu.

[14:45] En

That's what that man is saying.

[14:48] En

If you want someone to blame, blame me for starting this war.

[14:53] G

Prince Ensho...

[14:54] Shi

I didn't say that.

[14:57] Shi

Both your appearance and your words lack subtlety.

[15:00] En

Look who's talking. You're former royalty who is acting as a mercenary.

[15:05] Shi

Don't lump me in with you.

[15:08] Shi

I cast away my homeland and my royalty and gave all I had to the battlefield.

[15:13] Shi

I rose up with you all because I felt this war had just cause.

[15:18] Shi

But those earthlings said that

[15:20] Shi

freedom without responsibility would only lead to destruction.

[15:25] Shi

Ensho, it may be our responsibility to stop this war.

[15:31] G

What? Stop this war?!

[15:34] En

Is the situation that grave, Shijaku?

[15:38] En

Are you saying the Tendoshu destroyed those planets in a bid to start this war?

[15:47] En

Do you mean they're trying to
make the world self-destruct?

[15:56] Shi

Ensho, I've arranged a secret meeting.

[15:59] Shi

At this point, we cannot resolve this
situation without their cooperation.

[16:03] Shi

You can hear the details
straight from their mouths.

[16:08] En

Is that so?

[16:09] En

Actually, there's someone I wish
to introduce to you in secret, too.

[16:13] Shi

Introduce to me? Who is it?

[16:16] En

Do you remember the day when I first
turned tail from the battlefield?

[16:22] En

That day, I swore to take down the
Tendoshu, who took everything from me,

[16:29] En

and take their heads to my
wife and child no matter what.

[16:35] En

Everyone gathered here is like me.

[16:38] En

They had their countries or
families taken from them,

[16:40] En

swore revenge, and started this war.

[16:44] En

If it were to end here, what do you think
is to become of their smoldering hatred?

[16:50] En

Where will all our sorrow go?

[16:54] Shi

Ensho...

[16:56] En

A recon team sent to Earth found
a shipwreck one month ago.

[17:01] En

The investigation revealed it to
belong to a certain group of people.

[17:13] En

Shijaku, this war cannot end.

[17:17] En

Because...

[17:21] En

It's already over.

[17:24] En

Let me introduce you.

[17:26] En

They are our archenemies, the Tendoshu.

[17:31] Shi

I-Impossible! What happened to them?

[17:34] En

They're alive.

[17:35] En

Or, well, perhaps it'd be better
to say that they cannot die.

[17:38] Shi

If the Tendoshu are in this state,
who is attacking our base?

[17:43] En

It doesn't matter who,

[17:45] En

as long as they're enemies who are
willing to be targets for our hate.

[17:48] Shi

Ensho, you...

[17:52] En

Shijaku,

[17:53] En

the Liberation Army needs an enemy.

[17:57] En

If everything is already over,
there won't be an end for us.

[18:01] En

In that case, the war simply need not end.

[18:04] En

That way...

[18:11] En

We can keep fighting.

[18:17] En

We can keep hating.

[18:20] En

I can stay on the battlefield.

[18:24] En

Throw him in a cell.

[18:26] En

And tell our troops

[18:29] En

that we will crush the
rioters and take over Earth.

[18:35] Gin

That's Utsuro's plan?

[18:38] Gin

He wants to use the Liberation Army
to engulf Edo in the flames of war?

[18:42] Nob

And also to eliminate you
people who stand in his way.

[18:47] Shin

Does that mean Katsura-san and the
others' negotiations were all in vain?

[18:50] Nob

We knew things would come to this eventually.

[18:53] Nob

Utsuro isn't the only one who wants a war.

[18:57] Nob

And they aren't the only ones who
must fight to obtain an ending.

[19:01] Gin

Please don't tell me that includes you.

[19:04] Nob

Who knows? At the very least,
I'm thankful for this situation.

[19:08] Nob

I finally caught a glimpse
of the elusive Utsuro's tail.

[19:12] Nob

If he was to show up anywhere,

[19:16] Nob

it'd be here, the most dangerous
and hard-to-crack spot.

[19:22] Shin

The Liberation Army's troops
have been wiped out!

[19:25] Kag

Not just them. The Naraku, too.

[19:28] Shin

They fought to the death
to take down the enemy?

[19:30] Nob

To Utsuro, there are no allies
or enemies. Only tools.

[19:35] Gin

Looks like I'm just like you, too.

[19:40] Gin

If I don't fight...

[19:42] Gin

If I don't defeat him,

[19:44] Gin

there's no ending for me.

[19:46] Gin

Not unless I take you out!

[19:49] Nb

What is the meaning of this?

[19:52] En

If you're the kind of foolish
leader who can't understand that,

[19:55] En

it is understandable that
your country would fall.

[19:58] En

You earthlings are the ones who ignored
our ceasefire and took aim at us first.

[20:04] En

Die, together with the Tendoshu.

[20:07] Sak

I see.

[20:08] Sak

If you're the kind of foolish leader who
can't understand the Tendoshu set that up,

[20:12] Sak

your army will die, too.

[20:15] Sak

But if you're doin' this while fully aware
of that, there's still hope for you.

[20:20] Sak

Surrender before the samurai
unsheathe their swords.

[20:24] En

I see Shijaku was right. You have guts
and a way with words, if nothing else.

[20:30] En

But rest assured.

[20:32] En

There won't be a war.

[20:37] En

It'll all be over before you can
look up at the sky and blink.

[20:42] En

This is but a ritual sacrifice.

[20:46] En

Those sticks you call swords

[20:49] En

won't reach anywhere.

[21:00] Gin

Th-These guys... Could they be...

[21:04] Shin

Immortal?

[21:06] Gin

Utsuro, you bastard.

You gave them your blood?

[21:09] Uts

Yes, although they are fakes
made using a few drops.

[21:15] Uts

Is it painful?

[21:16] Uts

But that too will end soon.

[21:20] Uts

It's all too late. For everything.

[21:22] Uts

Will you withdraw your sword and
wait to die with the planet,

[21:26] Uts

or will you use it to fight
me and die right here?

[21:30] Uts

You're free to choose.

[21:34] Gin

Then...

[21:36] Gin

I'll use this sword to crush both
you and the Liberation Army!

SIGN Preview

[23:12] Nob

I'll secure an escape route. Run away.

[23:14] Zen

This country's done for.

[23:17] Zen

You only have one job now.

[23:19] Gin

The guy in front of me
is nothing but a villain.

SIGN The Line Between Tenacious
and Annoying Is Paper-Thin

SIGN While messing around a little bit

SIGN and getting in trouble a little bit...

SIGN Next time,

SIGN it's finally their turn...?!

Revision #1

Created 2024-03-07 21:20:53 UTC by whimsee

Updated 2024-03-07 21:20:54 UTC by whimsee